

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗИИ И АФРИКИ.

ТОМЪ II

ВЫПУСКЪ III.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

<p>I. <b>Марръ, Н. Я.</b> Забѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ (стр. 263—274).</p> <p>II. <b>Джаваховъ, И. А.</b> Слово св. Іоанна Златоуста о врожденномъ и предо-предѣленномъ злѣ (стр. 275 — 280).</p> <p>III. <b>Ивановъ, А. И.</b> Исторія монголовъ (Юань-ши) объ асахъ-аланахъ (стр. 281—300).</p> <p>IV. <b>Кекелидзе, К. С.</b> Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урхайскаго (стр. 301—348).</p>	<p>V. <b>Бенешевичъ, В. Н.</b> Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифлискаго Церковнаго Музея (стр. 349-377).</p> <p>VI. <b>Марръ, Н. Я.</b> Эчмιάдинскій фрагмента древне-грузинской версіи Ветхаго Завета (стр. 378—388).</p> <p>VII. <b>Крачковскій, И. Ю.</b> Одна изъ мелькитскихъ версій арабскаго Синаксаря (стр. 399—398).</p> <p>VIII. Разныя извѣстія и забѣтки (стр. 399—407).</p> <p>Таблица XXXIV.</p>
---	--

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1914.

## Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ.

§ 25. *Быт.* 19,6.

О და კარი შემოიწება ზურგით.

М და კარი განიჭმა უკანა თქსა (LXX).

*ღეიღონი ღვინავი ღვინი ღირ* A<sup>v</sup> не примыкаетъ къ М въ буквальной передачѣ греческаго προσέωξεν, но не является параллелью и къ О, гдѣ შემოიწება «плотно себѣ *приклеилъ* со стороны спины», что впрочемъ нѣсколько странно своимъ «приклеить» вм. «запирать» и, быть можетъ, въ ოწება—описка вм. иного чтенія; не примыкаетъ A<sup>v</sup> и къ Н или S. Оцѣнка стилистическаго различія О ზურგით *со стороны спины, за спиною, за* вм. უკანა u-kan-a (ср. h. *ღვინი* əz-kn-i) можетъ быть произведена, во-первыхъ, съ лингвистической стороны — коренная *картская* форма существительнаго (zurg-iθ) вм. послѣлога въ формѣ съ префиксомъ u- по нормѣ языка 2-й категории (u-kan-a); во-вторыхъ, съ историко-литературной—сближеніе грузинскаго чтенія ukana съ чтеніемъ A<sup>v</sup> əz-kn-i. Если положиться на эти факты, чтеніе О съ *картизмомъ* болѣе позднее.

§ 26. *Быт.* 19,21.

О აჰა ეგერა თუალ გახუენ სიტყუასა მათსა: რა არა დავაქციო ქალაქი ესე რწლისა-თვს სთქუ. (H,S)

М აჰა დამიკვრდა პირი შენი ამასცა ზწა სიტყვასა არა დაქცევად ქალაქისა რწისა-თს სთქუ.(LXX, A<sup>v</sup>)

A<sup>v</sup> воспроизводитъ версію LXX буквально, какъ М, но отходитъ въ сторону началомъ *აჯაღასიქ არარქი მხდარანსი ხრხსავი ღიგ* «*вотъ со-творилъ я величаніе лица твоего*», что представляетъ передачу по смыслу того чтенія, которое предлежитъ въ О თუალ გახუენ *лице* (букв. *Глаз* [ами]) пріялъ я у тебя, представляющемъ переводъ S (*אֲנִי אֶחָדָה אֶתְּךָ*) и H (*אֲנִי אֶחָדָה אֶתְּךָ*).

§ 27. *Быт.* 21,16.

О შორს ვრ ისრის სატყორცებელ. (LXX)

მშორებელად ვრ მშვლდის სატყორც ოდენ<sup>1</sup>). (H, S)

Помимо болѣе новой формы *სატყორცებელ* при *სატყორც ოდენ* М, О своимъ *ისრის* *სტრბლს* примыкаетъ къ LXX (τόξου), тогда какъ *მშვლდის* *ლუკა* М восходитъ къ S, H (*არხაჲ, თჳჳ*). Но нельзя утверждать, что древнее чтеніе М есть первоначальное до тѣхъ поръ, пока не выяснится источникъ своеобразнаго чтенія A<sup>v</sup>: *ქ რახესავი ღირრეს ქითასანას* «*прочъ приблизительно на (одинъ) стадій (vtawanaw)*». Вопросъ въ томъ, вкралась ли здѣсь въ отгмѣну подлиннаго чтенія какая либо позднѣйшая глосса, и не сохранилъ ли A<sup>v</sup> въ данномъ случаѣ образчикъ первоначальнаго «таргуменаго» перевода?

§ 28. *Быт.* 24, 21.

О და დაიდუმა გამოცხადებად წარმოუ- M და დუმდა ცნობად, უკ~თუ გზა  
მართაა ღ~ნ გზა მისი ანუ არა. (A<sup>v</sup>, H, S) კეთილ ყო ღ~ნ ანუ არა. (LXX)

Только M держится буквально LXX, даже A<sup>v</sup> примыкает к восточ-  
ной группѣ (H, S, O), между прочимъ въ *חִלְצֵהוּ, אֱלֹהֵינוּ, יִשְׁלַחֵנוּ*, წარემბ-  
როთა (при  
კეთილო M = εὐέδωκε). Это архаическое чтение О характери-  
зуется еще 1) архаической частицею *ძი* за предлогомъ глагола и 2) архаи-  
ческой  
вопросительной частицей *ა* за глаголомъ: წარ-ძი-უმართა-ა.

§ 29. *Быт.* 24, 22.

О მოილო კაცმან მან საყურები M მოიხუნა კაცმან საყურნი ოქრო-  
ოქროდსაჲ თითო სატირი სასწო- სანი თითო დიდრაქმისა საწონისანი  
რისაჲ: და სალტენი ოქროდსანი და და ორნი სალტენი ჳელთა მისთა ათ  
შეასხნა ჳელთა მისთა ათ ათ დრაჳკქენ ოქროსა წონისანი მათ. (LXX, H, S)  
სასწორისაჲ.

Въ О замѣтны позднѣйшія поправки: а) появляется саტიри *satir-i*, нарушая  
выдержанность, именно ниже дრაჳკან *drahkan* = A<sup>v</sup> *დაჯახან*  
въ обоихъ случаяхъ), б) вульгаризмы: 1) მოილო, *картизмъ*, *вм.* მოიხუნა M,  
сванизма, ибо основа послѣдняго (*mo-i-qi-na*) ხუ *qi* представляет основу сванскаго  
аориста ონჳუ *on-qi* (<\*-qud) *я принесть сюда* отъ глагола ლაჳდე

1) Напечатано M по недосмотру სატყორც სატყორცოდენ.

*li-qde нести*<sup>1)</sup>: ხ передъ окончаніемъ аор. მოიხუნა *mo-i-qi-a*—показатель  
множественности объекта (საყურ-ბ-ი); 2) საყურ-ებ-ი ოქროდსაჲ, т. е. вуль-  
гаризмъ, такъ называемый тубал-кайнизмъ въ образованіи *мн.* числа на *-eb*  
и въ связи съ этимъ несогласованіе P. определительнаго въ числѣ, тогда какъ въ M всѣ  
эти подробности архаичны <sup>2)</sup>. Въ лексическомъ отношеніи  
интересно и появленіе სასწორი *вм.* საწონი. Въ прибавленіи глагола შეასხნა  
*ონჳ ნაძლჳ*, отсутствующаго во всѣхъ другихъ версіяхъ, проявляется тар-  
гумный  
характеръ О. Въ A<sup>v</sup> любопытно отмѣтить употребленіе *ძოუაჳუ* значеніи *въ са*. A<sup>v</sup>  
въ общемъ не относится никуда.

§ 30. *Быт.* 24, 33.

О დაუგო მათ პური ჳამად. (A<sup>v</sup>, S) M დაუგნა მათ პურნი ჳამად. (LXX)

Формой, именно постановкой объекта во *мн.* числѣ (პურნი) и согласо-  
ваніемъ глагола съ нимъ въ числѣ (დაუგნა), M плѣняетъ, точно архаизмами,  
но въ данномъ случаѣ *мн.* число (პურნი *хлѣба*) объясняется буквальностью перевода  
съ греческаго *τοὺς ἄρτους*, тогда какъ при *ед.* ч. О (პური), какъ и  
A<sup>v</sup> (*ჳაჳუ*) соответственное слово слѣдуетъ понять въ значеніи *ръды, пици*, и обѣ  
версіи имъ передаютъ сир. *ܠܚܘܒܐ*

§ 31. *Быт.* 24, 53.

О და დამოილო მონამან მან აბრაჳა- M და გამომხმელმან ყრმამან ჳურ-  
მისმან ჳურჳერი ოქროდსა და ვეცხლი- ჳელსა ოქროსა და ვეცხლისასა. (LXX)

საფ. (A<sup>v</sup>, H, S)

Некоторый архаизм О проявляется и в томъ, что не дифференцируетъ ᄀ - ᄁ вь ᄀ - ლ вь словѣ ჳურჳერი при М ჳურჳელსა, вь остальномъ О держится вѣрно чтенія восточной группы съ той особенностью, что *рабу*, достающему драгоценныя сосуды, изъ начала стиха повторно придается опредѣленіе *Авраама*, причеиъ имя это опять таки вь восточной формѣ съ h: Abraham. Однако вьм. архаическаго сванизма чисто картскій глаголь გამოიღო: М вь свою очередь, проявляя сванизмъ вь выборѣ слова (§ 29), отликаетъ его вь новую, именную причастную форму по греческому образцу ἐξενέυκας = გამომხმელმან.

§ 32. *Быт.* 26,3.

О და მწირობდ ქუ~ანასა ამას და ვიყო      М და დაემკვდრე ქ~ენასა ამას და  
მე ენ თანა. (A<sup>v</sup>, H)      ვიყო შენ თანა. (LXX, S)

1) При заимствованіи сванскій ჳ q былъ воспринять или вь послѣдствіи видоизмѣнился у грузинъ вь b q.

2) Ниже (*Быт.* 21,30) საყურები იგი და საღტეები, когда вь М опять საყურნი და საღტენი, но еще ниже (*Быт.* 24,47) საყურნი და საღტენი вь О такъ же, какъ вь М.

მწირობდ О = *ყანაქათხაყ* A<sup>v</sup> восходитъ къ Н (772) но посредствующее звено (S) успѣло также перейти на чтеніе LXX: *ხა* сохранения того отѣнка скитальничества <sup>1)</sup>, который и получилъ полную поддержку вь переводахъ грузинскомъ (версіи 0) п первоначальномъ армянскомъ, судя по переживанію вь A<sup>v</sup>. Вь М დაემკვდრე такъ же, какъ вь S, основано на воспріятіи новозавѣтнаго παροικέω вь смыслѣ οικέω, но такъ то названнымъ грузинскимъ глаголомъ передается κληρονομῆσαι (§ 37, i).

§ 33. *Быт.* 26,8.

О შთაჳხედა აბიმელექ მეფემან გერა-  
რელთამან სარკუმლით და იხილა ისაკ  
იმღერდა რაჲ რებეკას თანა ცოლისა  
თჳსისა. (A<sup>v</sup>, S)

М შთაიხედნა აბიმელექ მეფემან გერ~  
რთამ~ნ სარკუმელსა და იხილა ისაკ  
მომღერელად რებეკას თ~ა ცოლისა  
თჳსისა. (LXX)

Н — опять вь сторонѣ по конструкціи, изъ остальныхъ О солидаренъ съ восточной группой, тогда какъ М вслѣдъ за LXX примѣняетъ причастіе მომღერელად = παίζοντα, но, быть можетъ, это отчасти зависитъ отъ нелюбви восточныхъ языковъ къ обороту съ причастіемъ. Съ другой стороны, вь передачѣ глагола A<sup>v</sup> своимъ *ყარქათხაყ* потянулся за становится вь одну группу съ LXX παρακύψας; и Н *თგ, ღრჳუქ* შთაჳხედა О, равно შთაიხედნა М восходитъ къ S *ხ.არ.* Вь то же время архаическое слово მღერად вь значеніи *игры, играть* удержано и М, и вь обѣихъ версіяхъ вь значеніи *окна* также архаичный терминъ სარკუმელი.

§ 34. *Быт.* 26,18.

О და მერმე მოვეთხარა ისაკ ჯორღმუ-  
ლები იგი წყლისაჲ რ~ლ თხარეს მო-

М და კ~დ აღმოსთხარნა ისაკ ჯურ-  
ღმულნი წყლისანი რ~ნი აღმოსთხარნეს

ბათა... (A<sup>v</sup>, S)

ყრმათა... (LXX).

Тексты раздѣляются по передачѣ ყრმათა M = οἱ παῖδες LXX, тогда какъ мონათა O = **ძათაჲს** **აბათა** опускаеть). Въ остальномъ O опять таки поражаетъ своимъ вульгарнымъ мн. числомъ на -eb (ჯურღმულები), тогда какъ M ჯურღმულნი <sup>2)</sup>). Въ обѣихъ грузинскихъ версияхъ извѣстный (§ 13) терминъ ჯურღმული durǵmul-i, собственно искаженіе первоначальнаго *durmul-i*, передачи h. **ღრმულ**, тогда какъ въ A<sup>v</sup> вм. него успѣлъ проникнуть позднѣйшій армянскій терминъ **ღրհոր** *derhor*, какъ это бываетъ часто.

1) παροικέω понято какъ οικέω.

2) Напечатано ჯურღმულნი, но лишній უ, очевидно, по опечаткѣ.

### § 35. Быт. 27, 36.

O სამართლად ეწოდა სახ<ე>ლი მისი იაკობ რ~ მიბრკუნა მე ესე მეორედ: პირველად პირმშობეაჲ ჩემი მიმიღო და აწ მიიღო კურთხევაჲ ჩემი.

M სამართლად ეწოდა სახელი მისი იაკობ რ~ განმწიხნა მე ეგერა მეორედ. პირმშობეანიცა ჩემნი მიმიხუნა და აწ მიმიღო კურთხევაჲ ჩემი. (LXX)

Тѣсная связь M съ LXX обнаруживается, помимо всего иного, мн. числомъ პირმშობეანიცა=τὰ τε πρωτοτόκια, но затѣмъ A<sup>v</sup> **საარსაჲ ეჩი** *обмануль* (Иаковъ) *меня* такъ же, какъ S **احلاني** *обмануль меня* не передають реальнаго значенія LXX ἐπτέρνικε, равно H **יגבתי** *подставилъ ногу*, букв. *пяту*. A<sup>v</sup> вслѣдъ за S тутъ даетъ древнее чтеніе «толкующаго» перевода, а не точнаго. Въ обѣихъ грузинскихъ версияхъ попытка перевести реально греческій терминъ, причеиъ O расходится въ выборѣ слова съ M, т. е. каждая изъ этихъ версій пытается самостоятельно перевести: M განწიხნა *gan-tiqna уда- рять ногой, лягнуть* отъ основы \*tiqn-i>წიხლი tiql-i (новог. *წიხი* *triq-i*) *ляганіе*. Самъ по себѣ этотъ терминъ новый. Чрезвычайно интересна лексически попытка O მიბრკუნა *mi-brkuna онъ ударилъ меня пятой* отъ трехсогласнаго корня *bḳn* съполугласнымъ плавнымъ *ḡ* между 1-мъ и 2-мъ коренными въ формѣ *qmup—brkup*. Тотъ же корень въ формѣ *qman—\*bḳan-i* сохранился съ закономѣрнымъ перебоемъ *ḳ* въ *ḡ* и *p* въ 1: ბჟალო *bḡal-i*, часто съ плавнымъ *ḡ* точно въ качествѣ полугласнаго— ბრჟალო *brḡal-i* *пята*<sup>1)</sup>). Диалектическую разновидность *bḡal-* въ формѣ *ptel-* имѣемъ въ h. **აღმელ** *paḡel-ḡp* *пята*, гдѣ между 1-мъ и 2-мъ кореннымъ вм. плавнаго *ḡ* въ качествѣ полугласнаго имѣемъ *ḡ*. Съ другой стороны, M проявляетъ обычный архаизмъ словомъ сванскаго происхожденія *მიმიღუნა* *mi-mi-ḡu-na* (см. §§ 29, 31) вм. грузинскаго *მიიღო*, хотя въ этотъ разъ и M успѣлъ воспринять *მიიღო* тутъ же.

### § 36. Быт. 30, 32, 33.

О წარმოავლინე ყი ცხოვარი შენი  
 დღეს და გამოარჩიე მიერ ყი ცხოვარი  
 თეთრი ტარიგთა-გან: და ყი სპეტაკი  
 და თეთრი თხათა-გან ესე იყოს ჩემდა  
 სასყიდელ: || შეისმინოს ჩემი სიმართლე-  
 მან ჩემმან: ამას დღესა შინა ხვალე: რ  
 არს სასყიდელი ჩემი წე შენსა: ყი რი  
 იყოს თეთრ კრავთა შს და სპეტაკ და  
 ჭრელთხაკ თხათა შს:.

М და განვიდეს ყნი საცხოვარნი  
 შენნი აწ და განყავ მუნით ყი ცხო-  
 ვარი ფეროდ კრავთა შს: და ყი მო-  
 თეთრო და სხურებული თხათა შს იყოს  
 ჩემდა სასყიდლად. || და შეისმინოს ჩემი 33  
 სიმართლემან ჩემმან ხვალისა დღე. ვდ  
 არს სასყიდელი ჩემი წინაშე შენსა. ყი  
 რიცა არა იყოს სხურებულ და მოთე-  
 თრო თხათა შს და ფერო კრავთა შს  
 მოპარულ იყოს ჩემგან. (LXX, A<sup>v</sup>)

1) Отсюда брѣжალის ქმნა br̄al-is *лягать* (Шавтели, 36, 3, 3).

Тогда какъ М представляетъ буквальную передачу LXX, болѣе букваль-  
 Ную, чѣмъ A<sup>v</sup>, также представляющій въ общемъ тотъ же греческій текстъ,  
 О стоитъ особнякомъ, хотя въ нѣкоторыхъ частяхъ онъ примыкаетъ къ S и  
 H. Для полнаго освѣщенія О мы не располагаемъ еще нужными материа-  
 лами<sup>1)</sup>. Въ лексическихъ разночтеніяхъ интересно отмѣтить архаическія  
 чтенія 0: 1) მიერ при მუნიოთ М, 2) ტარიგთაგან<sup>2)</sup> при კრავთა შს М (см.  
 § 37,с), но особенно ჭრელთხაკ trel-θqakt: ввиду общей порчи этого стиха, съ  
 которымъ связано проникновеніе въ него вульгарнаго კრავთა ვმ. ტარიგთა,  
 подѣ влияніемъ версії, легшей въ основу М, равно—появленіе двухъ синони-  
 мовъ вульг. თათრ || книжн. архаич. სპეტაკ ვმ. одного изъ нихъ (სპეტაკ),  
 трудно сразу найти его параллель въ М, по значенію же эквивалента его въ  
 М вовсе нѣтъ, его скорѣе можно усмотрѣть въ прилагательномъ *ღირჯა-*  
*საყაო* *темно-пестрый*, примѣненномъ къ ягнтямъ (*კაღესაე*), такъ какъ  
 ჭრელთხაკ trel-θqakt значить *пестро-темный*, ибо ჭრელი trel-i — обычное  
 слово «пестрый», а თხაკ θq-ak, очевидно, представляетъ армянское, resp.  
 хайское производное слово на -ak (\**θ[სასლ] \*θaqak*) отъ *θ[სლ] θიღ* *темный*.  
 Опять поразительный случай, когда не только предполагаемый древній ар-  
 мянскій текстъ не сохраняетъ действительно древняго армянскаго, resp.  
 хайскаго слова \**θ[სასლ]*, подлежащаго въ болѣе древней изъ двухъ грузин-  
 скихъ версій, переводѣ съ армянскаго, но нѣтъ его, этого слова, ни въ  
 одномъ изъ дошедшихъ до насъ памятниковъ древне-армянской письмен-  
 ности! Впрочемъ отмѣтимъ, что, какъ указано и въ Больш. словарѣ, въ  
 текстѣ Ефрема *Մ*. читаемъ *ամենայն թխաղոյն յոչխարս քո*<sup>3)</sup>.

§ 37. Рядъ чисто грузинскихъ лексическихъ и вообще Формальныхъ разночтеній  
 имѣютъ значеніе, казалось бы, лишь для исторіи грузинскаго текста; однако и такіа  
 разночтенія могутъ зависѣть отъ той или иной ино-язычной версії. Часто они  
 свидѣтельствуютъ, конечно, о различныхъ эпо-  
 хахъ грузинской литературы и въ связи съ этимъ о различной этнографиче-  
 ской и, слѣдовательно, діалектической средѣ, гдѣ или замѣнено словомъ но-  
 вой среды то или иное грузинское слово, издревле засѣвшее въ текстѣ при первомъ переводѣ въ

опредѣленномъ культурномъ центрѣ, или ему, діалекти- ческому слову изъ новой среды, дано предпочтеніе передъ другимъ, также не исконнымъ, также представляющимъ попытку модернизовать лексику или стиль приноровительно къ новой діалектической средѣ, гдѣ возникала

1) При окончательномъ обсужденіи разъяснятся и чтенія Ипполита въ Пѣсни пѣсней, слабо освѣщенные у меня въ ТР, III, стр. LXXVII, 5.

2) Въ О здѣсь имѣемъ (30,33) и კრავთა, но тутъ, очевидно, — порча текста.

3) Ср. также Кирилль, ԾՆ. (опять по читатѣ Больш. словаря): *ի սպիտակայն սևաւք ճշանկէն եւ ի թուխ այճիցն սպիտակք եւ պիճակք*

соотвѣтственная редакція. Я хочу сказать, что изъ двухъ лексическихъ или формальныхъ чтеній одного и того же стиха не всегда одно непременно древнее; можетъ статья, что оба — новыя, при томъ можетъ оказаться и такъ, что вносившій одно новое чтеніе не зналъ о существованіи другого новаго чтенія, авторы новыхъ чтеній, работая каждый въ отдѣльности въ опредѣленной средѣ, имѣли передъ собой древній, нетронутый еще никакимъ исправителемъ текстъ. Спора нѣтъ, что при болѣе глубокомъ сравнительномъ изученіи различныхъ версій можетъ выясниться больше случаевъ за-висимости стилистическаго расхожденія отъ того или иного иноязычнаго текста, но и тогда подобныя разночтенія будутъ безусловно свидѣтельство- вать о связи ихъ съ опредѣленной мѣстпой діалектической средой.

а) თესლები О || ნათესავნი М *Быт.* 27, 29.

Помимо формы основы любопытно въ О и вульгарное образование мн. числа на -eb.

б) საქმელი О || საზოგადეი М *Быт.* 27,31.

Помимо того, что საქმელი представляетъ ново-г. слово, оно въ точности передаетъ, за исключеніемъ числа, ἐδέσματα LXX = *יםעטמ* Н, что же касается чтенія М საზოგადეი sa-povag-e-n-i, помимо архаическаго мн. числа и архаизма самой основы, слово интересно тѣмъ, что если оно и не есть буквальный переводъ *ქვას* *S* вареная пища, приготовленная ѣда, всетаки безспорно къ нему восходить, такъ какъ sa-povage значитъ «приправленная, приготовленная нища»<sup>1)</sup>). Сама основа povag представляетъ передачу h.

*նուազ* povag, означающаго однако у армянъ лишь *мелодію, пѣніе, игру*. Впрочемъ и наличное въ А<sup>v</sup> *խորտիկ* qortik (*խորտիկս*) значитъ не просто *пища, а приготовленная ѣда*.

Все сказанное относится и къ тѣмъ случаямъ, когда О читаетъ ჭამადი вм. საქმელი при საზოგადეი М, напр. *Быт.* 27,7: და მიქმენ ჭამადი О, და მიქმენ საზოგადეი М, *Быт.* 27, 14: ქმნა დედამან მისმან ჭამადი О, ქმნა დ. მ. საზოგადეი М. Можно замѣтить лишь то, что ჭამადი нѣсколько болѣе архаичная форма, а საქმელი — прямо таки новогрузинская.

с) ტარიგნი О || კრავნი М *Быт.* 21, 28 и 29 (ტარიგნი ცხოვართანი || კრავნი ცხოვართანი), 30.

Единственное замѣчаніе: ტარიგო tar-ig-i является архаическомъ словомъ. Происхожденіе კრავო krav-i извѣстно: это—картскій эквивалентъ т.-каинскаго

\*korob-i, сохранившагося съ перебоемъ o>i въ м. კობობი kirib-i *ягненокъ* и съ

1) Въ печатномъ текстѣ *Словаря* лексикографъ Орб. наше слово толкуеть სალხინო საჭმე-  
ლები *блюда для пира*, а Чубиновъ <sup>2</sup> даетъ приведенное нами толкование— «შეზავებული და  
შენელებული საჭმელი».

дальнѣйшимъ ослабленіемъ i>ə въ м. კერები kəgəb-i id., въ корнѣ же яфе-  
тическомъ ktb имѣемъ какъ извѣстно эквивалентъ сем. qrf: арб. خروف qarūf  
*ягненокъ*. Что же касается ტარიგი tar-ig-i, то если оно и яфетическое, то  
не сибилантной группы, т. е. ни кáртское, ни мингрельское или чанское. О  
томъ же говорить и суффиксъ -ig (< -ik). Въ A<sup>v</sup> во всѣхъ случаяхъ стоитъ  
ორი orod.

d) ეზობს-მოდღუარმან O || მზახალმან *Быт.* 21, 22.

Совершенно ясно, что M своимъ მზახალი mzaqal-i свать вторить LXX  
(νυμφαγωγός), а O своимъ ზობს-მოდღუარი *глава* или *вождь двора* пере-  
дается h. თაძარაყისთ *глава* или *начальникъ дворца*. Грузинскій пере-  
водчикъ точно еще чувствовалъ вскрытую современной яфетической лингви-  
стикой семасическую исторію თაძარი taḏar || г. ტაძარი taḏar-i [*дверь, во-*  
*рота > дворъ >] дворець, храмъ, церковь*. Г. ეზო ezo-у, которымъ пере-  
дано слово თაძარი, значить исключительно *дворъ*. Жаль, что ни H, ни S не  
сохранили никакого соотвѣтствія этого слова въ данномъ стихѣ.

e) ერის-მთავარმან ერისა მისისამან O || მთავარმან ძალისა მისისამან M  
*Быт.* 21, 22.

M опять таки буквально повторяетъ чтеніе LXX (τῆς δυνάμεως αὐτοῦ),  
равно какъ H, куда примыкаетъ и наличное чтеніе S (سلس), тогда какъ  
въ O ერი *народъ, войско* представляетъ переводъ h. ყარაყი, расходясь съ  
A<sup>v</sup> лишь въ числѣ. Но, быть можетъ, это — новшество списка O (ед. ч. вм.  
мн.), какъ и слово ერის-მთავარი, повторяющее съ излишкомъ ერის чтеніе  
M—მთავარი, на самомъ дѣлѣ грузинизуя или замѣняя грузинскимъ перево-  
домъ, вѣроятно, первоначальное чтеніе სპაჰეტი spaupet-i (§§ 7, b, 8),  
какъ ожидали бы при თაძარაყისთ A<sup>v</sup> (LXX ἀρχιστράτηγος, H რე, S აი).  
Но и M обнаруживаетъ болѣе древнее чтеніе ერი вм. ძალი ниже (*Быт.* 21, 32:  
მთავარი ერისა მისასა), измѣняя такимъ образомъ тексту LXX, тогда какъ  
O здѣсь съ грузинизованнаго ერის-მთავარი уснѣваетъ перескочить на  
ново-г. ერის-თავი: ერის-თავი იგი ერისა მისისაჲ.

f) ზითევი მისი O || საქონელი მისი M *Быт.* 24, 59.

M повторяетъ LXX (ὑπάρχοντα αὐτῆς), какъ реально и A<sup>v</sup> (ყინჯა  
სორა), тогда какъ въ O «приданое ея». Опоры для оправданія чтенія O въ  
S не находимъ, такъ какъ здѣсь, какъ въ H — «кормилицу».

g) მსხუერპლისა-თვს O || ყდ-დასაწველად M *Быт.* 22, 3.

M переводить, какъ A<sup>v</sup> (სოღდასტყ), εἰς ὄλοκάρπασιν [*буквально ὄλο-*  
*καύτωμα*] LXX, а въ O просто — «на жертву», какъ могли перевести чте-  
нiе S ოსლ ( <H).

h) შემოსად O || მოსაზღარდნელად M *Быт.* 28, 20.



О становится въ одну группу съ А<sup>v</sup>, S, Н своимъ «одѣться», а М пе-редается, очевидно, περιβαλέσθαι LXX чтениемъ «окутаться»,

i) ძწორობის О || მსხემობის М *Быт.* 28,4.

Стихъ съ этими синонимами расходится и синтаксически, приче́мъ постановка в.м. повел. = аор. დაიძვდრებ О повел. = архаич. прош. нес. მკვდრობდ М говорить за архаизмъ М, а присутствие въ О опредѣл. члена ესე (jy~ახა ესე) болѣе стилично, чѣмъ его отсутствіе въ М. Однако этотъ членъ и вообще все чтеніе О есть буквальная передача чтенія LXX, хотя დაიძვდრებ = κληρονμῆσαι по значенію, но не по времени, тогда какъ А<sup>v</sup> слѣдуетъ за LXX и въ этомъ отношеніи. Въ синонимы грузинскихъ текстовъ другіе тексты не привносятъ ничего: S слѣдуетъ (სიჯანთ) за LXX, понявъ παροικήσεως такъ, точно не было бы въ немъ предлога παρ' (§ 32). А<sup>v</sup> въ этотъ разъ однако имѣетъ ყანღ [ათრ. მან], а не მნაღრ. მან, какъ бы ожидали, если бы онъ былъ послѣдователенъ съ собой. Разница же синонимовъ такова, что ძწორობის значить по словарямъ «нахожденіе на чужбинѣ», «скитаніе», но то же самое значить и მსხემობის m-sqem-oba-у отъ მსხემო m-sqem-i *чужестранецъ, скиталецъ*, букв. *чужой*, ибо основа слова—sqem || \*sqev<sqü, что имѣемъ и въ სხუა sqü-a-у *другой, чужой*, къ появленію m можно бы сослаться на діалектическое образоваіе სხუმის squm-is P. падежъ въ значеніи «*иной* разъ», но осталась бы безъ объясненія огласовка съ «е», между тѣмъ въ sqü>\*sqev || sqem, по всей видимости, имѣемъ полную параллель къ поророжденію *другой*, именно мѣстоименной основы я ზუ>\*ზევ || ზემ: мн. ზუებ ზუ-еп *мы*, ед. P. ზემო ზემ-ი *мой*<sup>1)</sup>). Рядомъ съ sqü существовала и основа sqo, что сохранилось съ закономѣрнымъ подъемомъ s > ზ и съ префиксомъ языка 2-й категоріи u- (< hu-), очевидно, въ качествѣ заимствованія, въ грузинскомъ языкѣ не только въ видѣ უცხო u-ზყო-у *чужой, чужестранецъ* и т. п., но діалектически и въ видѣ ურცხო ur-ზყო, т. е. съ перестановкой спиранта и замѣной его плавнымъ r: hu- ∞ ur- > ur-<sup>2)</sup>). Однако, который изъ этихъ двухъ синонимовъ ძწორობის || მსხემობის болѣе архаиченъ въ литературѣ, пока трудно сказать; одно не можетъ подлежать спору: каждый изъ нихъ связанъ съ особой діалектической средой, и выясненіе ея не менѣе важно для исторіи грузинской литературы.

j) გოთქამ<ს> О || ოქადის М *Быт.* 27,42.

1) Н. Марръ, *Опредѣлннє языка 2-й категоріи по даннымъ яфетическаго языкознанія*, § 22. стр. 53.

2) см. ц. с., § 34, стр. 67.

Сама фраза редактирована такъ, что чтеніе М (ძმა<ო> შენი ესე ოქადის სიკუდილსა შენსა) заодно съ А<sup>v</sup> предстамяетъ сколокъ съ LXX, какъ впрочемъ и S, и всѣ они согласны съ Н. Въ М опущено лишь междом. აჰა = აჯა въ началѣ, наличное въ О, но въ пространной формѣ აჰა ესერა = აჯაღსაჰი. Въ значеніи ἀπειλεί М даетъ совершенно правильно съ точки зрѣнія и современной грузинской лексики ოქადის, тогда какъ въ О архаическое выраженіе გოთქამ<ს> (აჰა ესერა ძმაღ შენი გოთქამ შენ მოკლვად). Въ томъ же значеніи дается

О этотъ глаголь въ стихѣ *Быт.* 27. 41: უთქუმიდა ესავ იაკობს ძმას თვისსა, тогда какъ М — ძვირის-მობსენე [съ  $\zeta$  sic] იქმნა ესავ იაკობს, съ передачею ἐνεκότει LXX черезъ ძვირის-მობსენე იქმნა, и такъ же A<sup>v</sup>: *ყაჯღერ ილს*.

к) გმონებდენ О || გმსახურებდენ М *Быт.* 27,29.

გმონებდ О || გმსახურე М *Быт.* 29,25.

Здѣсь дѣло имѣемъ какъ будто только съ вліяніемъ двухъ діалектически разнствующихъ литературныхъ центровъ. Иноязычныя версіи не даютъ основанія для объясненія двоякаго перевода, въ нихъ обычныя основы *δουλεύει*, *δουλεύω*, *خدم*, *خدم*. Въ первомъ случаѣ и время тождественное въ обоихъ текстахъ, во второмъ О съ архаическимъ прош. нес. — *ახუ არა რაქელის-თვის გამოიბს*, тогда какъ М съ аор. и вопрос, -ა - არა რაქელის-თვის გმსახურე-ა შენ.

1) დაკრდა შემად О || აპო შემად М *Быт.* 22,3.

Чтеніе М აპო согласуется со всѣми версіями, обозначая *онъ раскололъ* (A<sup>v</sup> *ყათათხაყ*, *σχίσας*, *قسم*). Можно бы придратъся къ *ყათათხაყ*, имѣющему и значеніе *онъ разодралъ*, но то же значеніе присуще, наприм., и сир. *قسم*. Но დაკრდა О у грузинъ обычно отнюдь не значить раскололъ, а ранилъ, изранилъ и т. п. Едва-ли будетъ осторожно, если мы признаемъ въ данномъ случаѣ глаголь со значеніемъ *ранить* на томъ основаніи, что корень *ყრბ*, употребленный въ соотвѣтственномъ мѣстѣ Н, употребляется и примѣнительно къ *раненію* члена тѣла. Объясненіе надо искать въ самомъ языкѣ грузинскаго перевода св. Писанія, въ которомъ вскрываются, какъ извѣстно, тубал-кайнизмы и сванизмы. Въ чанскомъ есть основа *kod*, но значить совсѣмъ иное — *строить* (*დობკოდამ dobkod-am* *строю, построй*). За то сванскій намъ сохранилъ терминъ *კუდურ kud-ur*, иі, м, э, т, тр, х *კუდორ kud-ir*, отъ основы *kud*, въ значеніи *стволь, не особенно толстыя длинныя дрова*, отсюда отым. глаголь *უ, хლ, иі ლიკვდურე li-kwd-ur-e*, э, і, х *ლიკვდური li-kwd-ur-i*, і *ლიკვდერი li-kwd-er-i* *нарубить бревна*. Очевидно, основа древне-г. глагола *kod* представляетъ заимствованіе сванскаго *kud* [*<kod*], означавшаго *рубить* (дрова), и въ данномъ случаѣ О представляетъ, несомнѣнно, болѣе древнее чтеніе грузинской версіи.

მ) მოგუალე შემოვედ О || მოედ შემოვედ М *Быт.* 24,31.

Стилистическая разница *მოგუალე* || *მოედ* въ данномъ случаѣ чисто мѣстнаго лингвистическаго происхожденія. *მოედ* < *მოვედ* *mo-(v)ed* хотя и древнее образование, но въ немъ соблюдены нормы грузинскаго спряженія. Что же касается *მოგუალე* *mo-guale*, по отвлеченіи предложнаго префикса *mo-* *ко мнѣ, сюда* <sup>1)</sup>, получаемъ основу съ довольно обычной неточной передачею *w* гласнымъ *u*: *გუალე* *g-wale* иди <sup>2)</sup>. Конечно, легко бы и здѣсь сослаться на сванизмъ, какъ это склонны дѣлать некоторые сваны; действительно, въ сванскомъ въ значеніи *иди, ступай* имѣемъ *გვალ* *g-wal* (*უ, чаще иі, მ, ე, ი, ხ*) или *გვალ* *g-wal* (*ხლ*), *тх* съ усѣченіемъ исходнаго *l*—*გვა* *g-wa*. Но дѣло въ томъ, что въ сванскомъ и корня-то *wl* нѣтъ вовсе въ значеніи *ходить*, а для формы не находимъ въ сванскомъ спряженіи даже элементовъ. Между тѣмъ въ картскомъ есть корень *ვლ* (*< \*hvl* || *svl*) *ходить, н. по*

II-му спряженію 2-е л. злѣо vli, аор. звлѣ val-e со спутникомъ -e, и раз-ница съ нашимъ гужалѣ g-wal-e въ префиксѣ 2-го лица g-; такой префиксѣ существуетъ въ грузинскомъ, но онъ — объективный, а не требующійся здѣсь субъективный, и вотъ въ этомъ архаизмѣ явленія, ибо первоначально объективный и субъективный мѣстоименныя частицы не были дифференци-рованы.

п) ადგილი ყოვად (საყოფელად) O || ადგილი და სავანებელი (დასავანებელად) M *Быт.* 24,23, 25.

Въ O имѣемъ обычпый случай грузинизаціи термина (ყოვად resp. საყოფელად) вм. термина армянскаго происхожденія или общаго но основѣ съ армянскимъ დასავანებელი da-sa-van-eb-el-i при Av *თხელი ხელსახვევი* teli ide-wan[вм. -van]-a<sup>3</sup>).

0) 1. ამიერიოთ-გან O || აწინდელსა ჟამსა M *Быт.* 29,34.

2. ამიერ ჟამით-გან O || ჟამსა აწინდელსა M *Быт.* 30,20.

M буквально передаетъ ἐν τῷ καιρῷ LXX. сюда же вмѣстѣ съ H и S, по существу въ первомъ случаѣ и Av -*არქ*, но во-второмъ - *აჟიოსჯესოს* вслѣдъ за этимъ согласнѣ съ O *съ этого времени*. Въ первомъ же случаѣ ამიერიოთ-გან O дефектное чтеніе вм. ამიერ <ჟამ>ით-გან, иначе получается совершенно ненужный уродливый наростъ надежнаго окончанія Отл. съ послѣлогомъ (-ით-გან), когда уже представляетъ такую по смыслу форму.

1) Н. Марръ, Опред. яз. 2-й кат., § 22, стр. 51, § 25,а.

2) Съ другой стороны, въ данной формѣ полугласный w чередуется по крайней мѣрѣ начертательно съ согласнымъ z: გვალე g-vale, въ какомъ видѣ и цитована форма въ *Опредѣл. яз. 2-й категоріи, § 57, стр. 88*.

3) O дѣйствительномъ происхожденіи основы van см. Н. Марръ, Опред. яз. 2-й катег., § 34.

р) ძმანო, ვიხანი ხართ თქნ O || ძმანო, სადა<ა>თ ხართ თქნ M *Быт.* 29, 4.

სადაათ sa-da-a<sup>3</sup> *откуда*, изданное съ вульгарной орѳографією, именно съ пропускомъ a у послѣ гласнаго, само по себѣ — вульгарное грузинское слово: основа sa- кто поставлена въ сугубомъ падежѣ, въ мѣстномъ на -da и дополнительно въ Тв. на-ა<sup>3</sup> (< i<sup>3</sup>); вульгаризмъ этого чтенія состоитъ еще въ томъ, что нѣтъ согласованія въ числѣ съ подлежащимъ, иначе было бы – სადაათბი. Это согласованіе на лицо въ ვიხანი vi-na-ni; слово же ვიხა vi-na представляетъ M. падежъ на -na, означающій направленіе на вопросы «куда?» «откуда?» Въ данномъ случаѣ ვიხა значитъ *откуда*. Это — архаизмъ O.

q) არა მშობო მეტად O || არა მსახურებდე მე დაად (<მედად) M *Быт.* 29,15.

Касательно მშობო || მსახურებდე см. § 37,к. Издатели M, по всей видимости, не узнали მედად, напечатавъ его какъ два слова - მე დაად, а въ O устарѣвшее уже къ X-му вѣку выраженіе, очевидно, мало понятное, замѣнено понятнымъ, но совѣмъ не подходящимъ მეტად *очень!* По Орб., მედად значитъ *даромъ*.

რ) რ̃ ალესრულნეს დღწნი ჩემნი + დროდანი` O || რ̃ სრულ ქმნილ არიან დღენი ჩემნი M *Быт.* 29,21.

დროდანი ვь O — излишняя глосса, а დღწნი — безграмотное написание в м. დღენი ვь остальномъ расхождение—вь глаголѣ: O своимъ ალესრულნეს (აორ.) составляем одну группу сь S, H, а M сь прош. сов. სრულ ქმნილ არიან, какъ и A<sup>v</sup> *ღესალ ნი*, сколокъ сь πεπλήρωται LXX.

ს) განვიდა რუბენ დღეთა მკისა იფქლისასა და პოვნა მან მანდრაგურნი ველსა ზედა O || ხოლო წარვიდა რუბენ დღესა ზაფხულისა მკისასა და პოვა ვეშლი მანდრაგორისა ველს M *Быт.* 30,14.

Послѣлогъ ზედა O при Д., имѣющемъ значеніе мѣстнаго, не представляетъ архаической черты, и M безъ него вь этомъ отношеніи архаиченъ; განვიდა *вышелъ* предполагаетъ *სლ* A, по A<sup>v</sup> *ღნაყ*, какъ LXX (да и S, H), что и передаетъ წარვიდა M; დღეთა O || დღესა M извѣстны одинаково изъ одного LXX, хотя восточная группа (A<sup>v</sup>, S, H) вмѣстѣ сь O имѣеть именно мн. число; მკისა იფქლისასა O || ზაფხულსა მკისასა M представляютъ неладную параллель: чтение M представляется искаженнымъ, чтение же O согласуется со всѣми версиями. Излишекъ ვაშლი (собираетельно ед. ч. в м. мн. ვაშლნი) можетъ быть результатомъ болѣе щепетильной вѣрности тексту LXX (μῆλα).

Н. Марръ.